



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

Nº011-40-162-07084
en 06.10.2021

PROTOCOLO DE INTERCAMBIO ACADÉMICO Y CIENTÍFICO

entre

**LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO,
FEDERACIÓN RUSA**

Y

LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, ESPAÑA

para el periodo 2021-2024

De una parte, la Universidad Estatal de San Petersburgo, institución pública federal de formación superior (en lo sucesivo, SPBU), y en su nombre y representación, el Sr. Sergey Andryushin, en calidad de representante como Vicerrector de Asuntos Internacionales, actuando bajo el poder n. 28-21-356 emitido el 21.12.2020,

y

De una parte, Dña María Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica de la Universitat de València, Estudi General, con domicilio social en València, avda. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) y con CIF: Q-4618001-D, actuando en nombre y representación de la misma, legitimada para este acto en virtud del artículo 94 de los Estatutos de la Universitat de València, aprobados por Decreto 128/2004, de 30 de julio, del Consell (DOGV 2004/8213), modificados por Decreto 45/2013, de 28 de marzo, del Consell (DOGV 2013/6994) y facultada a partir de su nombramiento por el Decreto 41/2018, de 6 de abril, del Consell (DOGV 2018/8270).

denominadas, en lo sucesivo, conjuntamente como las "Partes" y cada una, como la "Parte", conforme el *Acuerdo Marco de Cooperación* celebrado por las Partes en julio de 2021 (en lo sucesivo, el Acuerdo), han acordado continuar la cooperación académica y científica y han elaborado el presente Protocolo de Intercambio Académico y Científico (en lo sucesivo, el Protocolo).



UNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

§ 1

1.1. Las Partes continuarán y desarrollarán la cooperación académica, científica y de otra índole en los campos de interés común colaborando, siempre que sea necesario, con otras instituciones, organizaciones y asociaciones.

1.2. Las Partes propiciarán activamente la realización de proyectos académicos y científicos conjuntos, la publicación de artículos, revistas, manuales y materiales académicos en conjunto, la celebración de seminarios, congresos y otros eventos conjuntos. Las áreas de prioridad en el desarrollo de la cooperación científica serán las siguientes: historia, filología, artes y humanidades, economía, relaciones internacionales, ciencias políticas, ciencias de la Tierra. No obstante, otros campos del conocimiento de interés académico y científico común tampoco se excluirán del presente Protocolo sino que se considerarán de segunda prioridad.

1.3. A fin de realizar los objetivos indicados en las cláusulas 1.1. y 1.2 del presente Protocolo, las Partes propiciarán el intercambio de profesores e investigadores en el plazo de la vigencia del presente Protocolo y conforme las condiciones y normas expuestas en este.

§2

2.1. Las Partes han acordado que el plazo total anual de la estancia académica de un profesor o investigador en la universidad anfitriona conforme las condiciones expuestas en el presente Protocolo no excederá 60 días.

2.2. La universidad anfitriona facilitará, según sus posibilidades, el alojamiento para los participantes del intercambio durante su estancia en esta, en caso de disponibilidad de recursos (30 días de los 60 como máximo).

2.3. Todos los gastos de visado (excepto los correspondientes a la universidad anfitriona conforme la cláusula 3.3.3 del presente Protocolo), seguro médico, transporte, alojamiento, alimentación o cualesquiera otros gastos adicionales relacionados con la participación en el intercambio correrán a cuenta de los participantes (con el posible apoyo por parte de la universidad de origen o una entidad de terceros).

2.4. Las Partes no cobrarán a los participantes del intercambio ningún pago (impuesto o cuota) relacionado con la participación en el intercambio excepto los pagos por servicios complementarios y los pagos dispuestos por la cláusula 2.3.



2.5. Los participantes del intercambio deberán tener una póliza de seguro médico válida en el país de la universidad anfitriona durante todo el período de la estancia.

2.6. La posibilidad y las condiciones de estancia de profesores e investigadores en un plazo superior al total anual indicado en la cláusula 2.1 se acordarán por las Partes según cada caso particular.

§3

3.1. A fin de organizar la cooperación en el marco del presente Protocolo, cada Parte (en el plazo de 1 mes a partir de la fecha de su firma) nombrará un coordinador responsable por acordar las condiciones y tramitar las visitas de los participantes del intercambio.

3.2. Cada Parte informará a la otra con tiempo (en el plazo de 10 días hábiles) sobre el nombramiento o el cambio del coordinador y también sobre los cambios en los contactos de este.

3.3. Las Partes coordinarán las solicitudes de participación en el intercambio según las condiciones expuestas en el presente Protocolo y conforme el siguiente procedimiento:

3.3.1. Cada solicitud presentada de acuerdo con los requerimientos y las reglas de la universidad anfitriona será dirigida por el coordinador de la universidad de origen al coordinador de la universidad anfitriona en el plazo mínimo de 4 meses antes del inicio de la estancia académica en cuestión.

3.3.2. La decisión definitiva sobre la posibilidad y las condiciones de estancia de cada participante del intercambio (tales como la duración, la asistencia financiera y administrativa y el programa de la estancia) corresponderá a la universidad anfitriona. Esta comunicará su decisión al coordinador de la universidad de origen en el plazo mínimo de 2 (dos) meses antes del inicio de la estancia.

3.3.3. En caso de que la universidad de origen esté conforme con las condiciones ofrecidas, la universidad anfitriona enviará al coordinador de la universidad de origen una invitación oficial para el participante del intercambio que contenga una descripción exhaustiva de las condiciones de la estancia. El envío de la invitación correrá a cuenta de la universidad anfitriona.

3.4. Las modificaciones del procedimiento indicado en la cláusula 3.3 se realizarán solamente por acuerdo común expreso y firmado de las Partes.



§4

- 4.1. La cooperación de las Partes en el marco del presente Protocolo se realizará conforme el Acuerdo, los procedimientos, las políticas y las prácticas de cada una de las Partes y también de acuerdo con las leyes de la Federación Rusa y de España.
- 4.2. Las discrepancias o divergencias que surjan entre las Partes sobre la interpretación o ejecución del presente Protocolo se resolverán, según sea posible, amigablemente mediante negociaciones. En caso de que las Partes no puedan llegar a un acuerdo, tienen derecho a presentar una denuncia a un juzgado en la ubicación del demandado. En este caso, se aplicará la ley del país en cuyo territorio haya surgido la relación jurídica correspondiente.
- 4.3. Cada Parte se comprometerá a no utilizar las denominaciones y logos de la otra Parte sin su previo consentimiento para objetivos que no estén directamente relacionados con la ejecución del presente Protocolo, excepto que la ley disponga lo contrario.

§5

- 5.1. El presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma por las Partes y durará desde el año 2021 hasta el año 2024 (en el plazo de la vigencia del Acuerdo).
- 5.2. El presente Protocolo puede ser terminado por iniciativa de una de las Partes. En este caso, el iniciador de la terminación informará a la otra Parte sobre su decisión en un plazo mínimo de 6 meses antes de la declarada terminación de la vigencia del presente Protocolo.
- 5.3. Cualesquiera modificaciones y anexos al presente Protocolo se presentarán de forma expresa y serán firmados por los representantes autorizados de las Partes.

§6

- 6.1. Las Partes firman el presente Protocolo por duplicado y en dos versiones (española y inglesa), de un mismo tenor y un solo efecto. A cada Parte le corresponde un ejemplar de las tres versiones.



UNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

Federal State Budgetary
Educational Institution of Higher Education
"Saint-Petersburg State University"

Universitat de València

Sergey Andryushin
Vicerrector de Relaciones Internacionales
Fecha: 31.08.2021

Dra. María Vicenta Mestre Escrivá
Rectora



06 OCT. 2021
Fecha: _____



301/1-70-162-CNSPBY
06.10.2021



UNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

PROTOCOL ON ACADEMIC AND SCIENTIFIC EXCHANGE

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION

and

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (SPAIN)

for the period 2021 - 2024

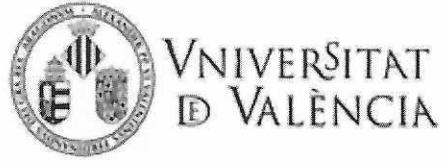
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter - SPbU), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin acting under the proxy n. 28-21-356 issued 21.12.2020, on the one part,

and

The Universitat de València (hereinafter - UV), duly represented by María Vicenta Mestre Escrivà, honourable Rector of the University of Valencia, Estudi General, with registered office in Valencia, 13, Avda. Blasco Ibáñez (CP 46010) and with CIF: Q-4618001-D, acting on behalf of and representing it, legitimized for this act by virtue of article 94 of the Statutes of the University of Valencia, approved by Decree 128/2004, of July 30, of the Consell (DOGV 2004/8213), modified by Decree 45/2013, of March 28, of the Consell (DOGV 2013/6994) and empowered as of its appointment by Decree 41/2018, of April 6, of the Consell (DOGV 2018/8270), on the other part,

hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”,

in accordance with the *Framework Agreement for Cooperation* concluded by the Parties on July , 2021 (hereinafter referred to as the “Agreement”), agreed to continue their academic and scientific cooperation



and have prepared to that effect the following Protocol on Academic and Scientific Exchange (hereinafter referred to as the "*Protocol*").

§ 1

1.1. The Parties will continue and develop scientific, academic and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest, also involving other interested institutions, organizations and associations.

1.2. The Parties will promote conducting joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects. The following field of study shall be considered as first priority in developing scientific and research cooperation: history, philology, arts and liberal sciences, economics, international relations, political sciences, Earth sciences. However, other fields of mutual scientific and academic interest shall not be excluded from the present Protocol, but shall be considered as second priority.

1.3. With the objects indicated in cl. 1.1. and 1.2. of the Protocol the Parties will promote the exchange of academic and research staff during the validity of the present Protocol and in accordance with the terms and conditions set by the present Protocol.

§ 2

2.1. The Parties agree that the total annual duration of exchange in the frameworks of the present Protocol should not exceed 60 days at each university.

2.2. The host university assists the exchange participants in arranging accommodation during the exchange period, if funds are available (max. 30 days out of 60).

2.3. All visa related expenses (besides those indicated in cl. 3.3.3 of the present Protocol), medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant (by the home university, by a third party).

2.4. The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation in the exchange, with the exception of those relating to optional activities offered, as well as charges indicated in cl. 2.3.



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

- 2.5. All the exchange participants should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.6. Possibility and terms of acceptance of academic and research staff over the total annual duration of exchange stated in cl. 2.1 will be agreed separately in each case.

§ 3

- 3.1. In order to administrate the joint activities within the frameworks of the present Protocol each Party (within 1 month after the date of signing of the present Protocol) shall appoint a coordinator responsible for the concurrence of exchange conditions and documental support of the exchange participants.
- 3.2. The Parties shall promptly notify (within 10 working days) each other about the appointment or change of the coordinator, as well as about change of his/her contact information.
- 3.3. The Parties agree to set the following procedure for assessment of the applications for exchange under the conditions of the present Protocol.
 - 3.3.1. Each application shall be issued according to the rules of the host university and forwarded by the coordinator of the home university to the coordinator of the host university at least 4 (four) months prior to the visit.
 - 3.3.2. The final decision on the admission possibility and terms of each exchange participant (including the duration, financial and organizational support as well as the final program of visit) shall be made by the host university. The host university shall notify the coordinator of the home university about its decision at least 2 (two) months prior to the visit.
 - 3.3.3. In case of consent to the conditions of the exchange, the host university, on its own account, will send a formal invitation for the exchange participant (containing a full description of the admission terms) to the coordinator of the home university.
- 3.4. The procedure referred to in cl. 3.3 can be changed only by mutual written consent of the Parties.



§ 4

- 4.1. Cooperation of the Parties within the frameworks of the present Protocol shall be carried out in accordance with *the Agreement*, as well as procedures, policies and practices of each Party and in accordance with the law of the Russian Federation and the law of Spain.
- 4.2. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Protocol, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.3. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

§ 5

- 5.1. The present Protocol shall enter into force upon its signature and shall be valid during the period from 2021 till 2024 (*during the term of the Agreement*).
- 5.2. This Protocol may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice at least 6 months prior to termination of the Protocol. The Protocol ceases to be in force after the termination, whereas the Parties agree to complete the initialized activities.
- 5.3. Any changes or amendments to the Protocol shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

§ 6

- 6.1. The Parties sign this Protocol in duplicate and in two versions (Spanish and English), of the same tenor and a single effect. Each Party has a copy of the three versions.



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

On behalf of
Federal State Budgetary
Educational Institution of Higher Education
"Saint-Petersburg State University"

Sergey Andryushin
Vice-Rector for International Affairs

Date: 31.08.2021



On behalf of
Universitat de Valencia





Dra. María Vicenta Mestre Escrivá
Rector

06 OCT 2021

Date: _____